

Master of Advanced Studies in Archival, Library and Information
Science (MAS ALIS) 2010-2012
Universität Bern / Université de Lausanne

Module 1 a

Fondements de la bibliothéconomie

Terminologie



Plan

- 1: Généralités
- 2: Quelques termes – clés
- 3: Évolution



1: Généralités

- La terminologie « classique » est stable.
- La terminologie « nouvelle » est souvent chaotique, puis se stabilise après quelques années

Exemple: OPAC = Online public catalogue = catalogue de bibliothèque accessible en ligne

Dans les années 1980 – 1990:

- CIEL = Catalogue informatisé en ligne
- CAP = Catalogue d'accès public
- WebPAC = Public Access Catalog Web
- etc.

Terme le plus utilisé aujourd'hui: **OPAC**



Faux-amis

Faux-amis = Falsche Freunde
Fréquents en bibliothéconomie!

Exemples:

« Collection » :

- en français: titre collectif s'appliquant surtout à un ensemble de publications (« Que sais-je? »)
- en anglais: fonds, dépôt



2: Quelques termes - clés

2.1) Dans le domaine du catalogage

Catalogage = Katalogisierung ou Erschliessung

Catalogage formel ou Catalogage alphabétique = Formalkatalogisierung
ou Formalerschliessung

Catalogage matières ou Indexation matières = Sacherschliessung



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Vedette ou Entrée = Heading = Eintrag

Vedette principale = Haupteintragung

Vedette secondaire = Nebeneintragung

Les **vedettes** sont par principe **normalisées**.

Diverses formes, selon les documents:

Tschechow ou Tchékhouf ou Chekov ou ...

Vedette: toujours sous la forme normalisée: **Čechov** (mais il y a plusieurs normes...)

La **description bibliographique** au contraire reflète fidèlement le document catalogué.



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Entrée principale

Description bibliographique

Ramuz, Charles Ferdinand

Hans-Jogg : e Gschicht us de Bärge / vom C. F. Ramuz ; i ds Bärndütsch übertreit [vom] H. U. Schwaar ; mit Originalillustratione vom Edouard Vallet. - Langnau : ED Emmentaler Druck, 1992. - 157 S. Ill. ; 20 cm

ISBN: 3-85654-940-4

NE: Schwaar, Hans Ulrich

NE: Vallet, Edouard

Entrées secondaires

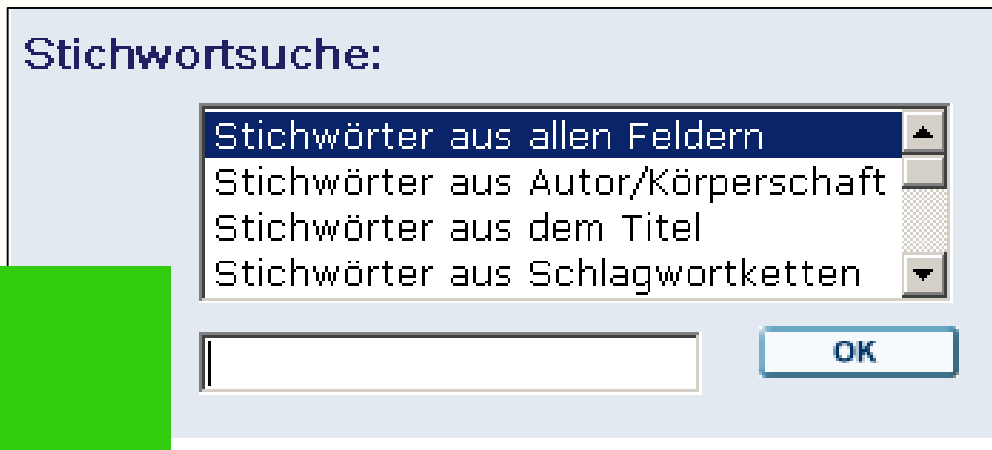
Standort: BE StUB. Magazin (U3) | Signatur: Litt LI 7181



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Mots-clés = Stichwörter

En principe, les mots-clés sont des mots **significatifs**; en pratique, on utilise l'expression « mots-clés » pour **n'importe quel mot** présent dans une notice de catalogage.



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Editeur = ...

Editeur commercial = Verlag

Editeur scientifique = Herausgeber

Autor/-in	Kling, Thomas	Editeur scientifique
Titel	Gesammelte Gedichte : 1981-2005 / Thomas Kling ; hrrsg. von Marcel Beyer ... [et al.]	
Impressum	Köln : DuMont Literatur und Kunst, 2006	
Umfang	975 S.	

Editeur commercial



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Collation = Kollation

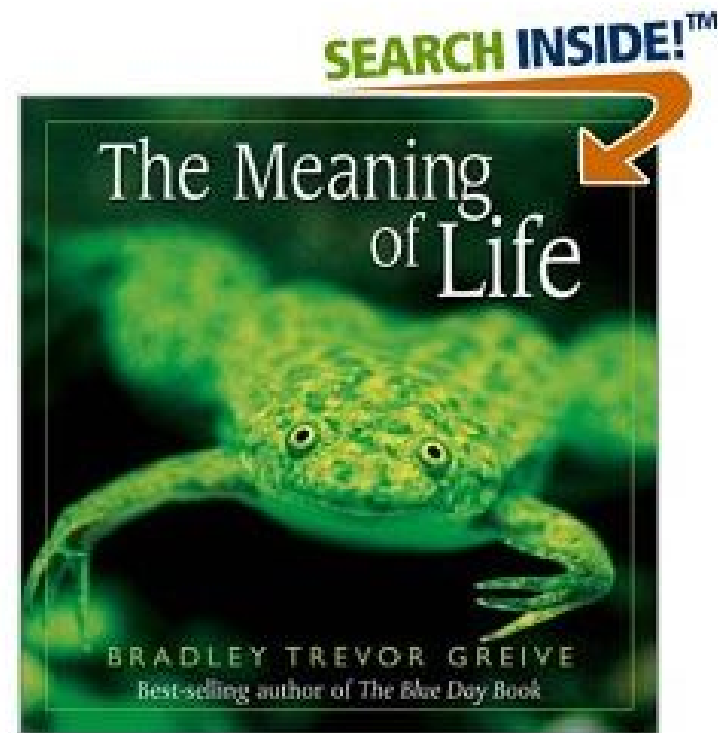
Description plus ou moins détaillée des caractéristiques physiques du document

En français, le mot collation a beaucoup d'autres sens (repas léger, etc.)

Exemple: XII, 243 p. : ill., cartes, mus., couv. ill. en coul. ; 24 cm

Une collation raffinée a toujours été la fierté du catalogueur!

Mais Amazon.com fait mieux...



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Collection = Bestand (dans le sens « Fonds »)

Collection = Reihe (dans le sens « Collection d'éditeur »)

Auteur	<u>Ramuz, Charles Ferdinand</u>
Titre	<u>Adam et Eve / Charles Ferdinand Ramuz</u>
Adresse bibliogr.	<u>Lausanne : L'Age d'Homme, 1978</u>
Collation	161 p. ; 18 cm
Collection	(Poche Suisse ; 4)



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Recatalogage = Mise en ordinateur d'anciens catalogues sur fiches (ou autres). On dit aussi: Rétroconversion ou Conversion rétrospective

= Restrospektive Katalogkonversion

= Rekatalogisierung

= Retrokonversion



2.1: Quelques termes – clés pour le catalogage

Catalogue = Katalog : répertoire des documents possédés par une ou plusieurs bibliothèques; fonction principale: **localisation**

Bibliographie = Bibliographie : liste ordonnée de documents selon des critères déterminés (thème, auteur, période, etc.); fonction centrale: **référence**

La **distinction** entre catalogue et bibliographie n'est plus aussi tranchée qu'il y a 20 ans:

- un catalogue correspond toujours à un fonds précis (Bibliothèque XYZ, Cote abc).
- mais un catalogue très riche peut aussi remplir, en partie, les fonctions d'une bibliographie (recherche de références précises).



2.2) Dans le domaine de données informatisées

Fichier = Datei : ensemble plus ou moins structuré de données
Exemple: fichier Excel, fichier Word

Base de données = Datenbank : ensemble structuré de données / de fichiers, y compris mécanismes de mise à jour, de sauvetage, d'indexation, etc.
Exemple: base de données Oracle.



2.2: Quelques termes – clés pour les données informatisées

Format = ...

Format dans la description bibliographique (collation) = Grösse

Exemple: 23 cm

Format pour la codification des données = Datenformat (ou Format)

Exemple: format MARC 21



2.2: Quelques termes – clés pour les données informatisées

Notice = Aufnahme ou Titelaufnahme = Record

Dans une notice de catalogage, on a plusieurs **zones** ou **champs**

Dans une zone on a plusieurs **sous-zones**.

100	a Ramuz, Charles Ferdinand
245	a Adam et Eve c Charles Ferdinand Ramuz
260	a Lausanne b L'Age d'Homme c 1978
300	a 161 p. c 18 cm
490	a Poche Suisse v 4 i 4 w 0182450



2.2: Quelques termes – clés pour les données informatisées

Etiquette = ...

Etiquette au dos d'un livre = Signaturschild ou Etiketete

Etiquette comme codification = Tag (sic en anglais et en allemand)

« Tag » est utilisé aussi bien dans le format MARC que dans le format XML.



2.2: Quelques termes – clés pour les données informatisées

Le terme « **Archives** » dans le monde des bibliothèques n'a en général rien à voir avec les fonds archivistiques...

- **Archivbibliothek** : bibliothèque de conservation // bibliothèque de référence (Präsenzbibliothek)
- **Archives ouvertes** : Open Archives (OAI)
- **Archives électroniques = e-archiving** : préservation de documents sous forme électronique
- Etc.



2.2: Quelques termes – clés pour les données informatisées

Réseau = ...

Réseau informatique = Netzwerk (exemple: Switch)

Réseau de bibliothèques = Bibliotheksverbund (exemple: Rero)



2.2: Quelques termes – clés pour les données informatisées

Services = ...

Prestations = Dienstleistungen (exemple: une bibliothèque envoie un livre par la Poste au domicile du lecteur)

Services Web = « mécanisme de communication standard pour faire dialoguer deux applications...* » (exemple: Service Web Google Books Search activé dans IDS Basel/Bern)



* <http://www.01net.com/>



3.3: Évolution

Dérive linguistique à partir de l'anglais :

« to edit » => français « éditer ☹ » (au lieu de « corriger », « mettre à jour »)

« circulation » => français « circulation ☹ » (au lieu de « prêt »)

En allemand: beaucoup de termes anglais repris tels quels

« to download » => allemand « downloaden » (au lieu de « herunterladen »)



3.3: Évolution

Avalanche de **sigles**:

ISBD, SFX, OAI, Z39.50, FRBR, TOC, etc.

Voir la liste des sigles et des acronymes dans:

Jacquesson, Alain. – Bibliothèques et documents numériques. – Paris, 2005. Pages 545 – 556.



3.3: Évolution

La vague des « e- ... »

- e-library
- e-journal
- e-librarian
- e-book
- e-text
- e-learning
- e-archiving
- etc.



3.3: Évolution

La terminologie des bibliothèques comme **reflet de la société...**

lecteur (Leser) => utilisateur ou usager (Benutzer) => client (Kunden)

- BCU-Lausanne, règlement 2000: « les usagers sont tenus de ... » « la carte d'usager... »
- BPU-Genève, règlement 2006: « les droits et devoirs des usagères et usagers... » mais aussi « la carte de lecteur ou de lectrice... »
- Zentralbibliothek Zürich, règlement 2001: « Der Benutzer ... »
- Gouvernement du Canada, site Web <http://www.infosource.gc.ca/> « la bibliothèque et ses clients... »



3.3: Évolution

Zentralbibliothek Zürich, « Bibliothekswesen », nouvelles acquisitions 2008:

- **les termes les plus fréquents**

marketing, strategies, managing, evaluation, semantic Web, services, tools, metadata, open access, repository, virtual, digital, Google, e-journals, retrieval, knowledge management, information, e-learning, resources, ...

- **les termes moins fréquents**

cataloging, classification, Schaden, Bibliographie, ...

